

## ABSTRAK

### **The Indonesian Grammatical Interference toward English Made by the English Department Students of UNP Padang in Translating the Indonesian Text into English.**

**Oleh: Rizky Febrianti; 83681 – 2007.**

Penelitian ini bertujuan untuk melihat bentuk-bentuk interferensi gramatika bahasa Indonesia terhadap bahasa Inggris yang terdapat dalam hasil terjemahan mahasiswa bahasa Inggris UNP Padang. Jenis penelitian ini adalah deskriptif. Data dikumpulkan dari Translation Test yang terdiri atas beberapa teks dalam bahasa Indonesia yang kemudian di ubah kedalam bahasa Inggris oleh mahasiswa bahasa Inggris. Data yang dikumpulkan dari hasil terjemahan mahasiswa bahasa Inggris tahun Tiga yang telah selesai mengambil mata kuliah Structure 1 sampai Structure 3, akan dianalisis kalimat demi kalimat untuk mengetahui bentuk interferensi gramatika bahasa Indonesia. Data terdiri atas interferensi gramatika bahasa Indonesia terhadap bahasa Inggris yang terdapat dalam hasil terjemahan teks yang diberikan kepada mahasiswa/i jurusan bahasa Inggris Universitas Negeri Padang. Setelah bentuk-bentuk interferensi gramatika bahasa Indonesia terhadap bahasa Inggris diketahui, kemudian dikelompokkan kedalam bentuk interferensi morfologi, dan sintaksis. Di dalam interferensi morfologis, dianalisis dalam pembentukan kata, seperti akhiran, pada kata benda, kata kerja, dan keterangan. Di dalam interferensi syntaksis, bentuk interferensi dianalisis dalam 3 aspek. Pertama, ditinjau dari kesesuaian; yakni antara kata benda dan kata sifat yang mengikutinya pada tingkat frase, dan kesesuaian antara kata kerja dan subjeknya pada tingkat klausa/kalimat. Dan ketiga, ditinjau dari aspek tense.

Dari hasil terjemahan mahasiswa bahasa Inggris ditemukan 11,2% interferensi bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris pada tingkat morfologis dalam pembentukan kata benda, 11,5% dalam pembentukan kata kerja, dan 4% dalam pembentukan kata keterangan. Pada tingkat syntaksis juga ditemukan interferensi bahasa Indonesia terhadap bahasa Inggris dalam aspek kesesuaian antara kata ganti dengan kata bendanya 16, 25%, kesesuaian antara kata kerja dan subjeknya 4,8%, dalam aspek susunan kata pada tingkat phrase sebanyak 12,25%, 57% pada tingkat klausa, pada pada aspek tenses ditemukan sebanyak 19% intereferensi bahasa Indonesian dalam membuat kalimat aktif dalam simple present tense, 10,4% dalam simple past tense, 41,5% dalam present perfect tense, dan ditemukan sebanyak 52% interferensi bahasa Indonesia dalam membuat kalimat pasif dalam simple past tense, dalam present perfect tense 56%, dalam simple future tense 12%, dan passive with must 14%. The dominant form of Indonesian grammatical interference was found in syntactical interference in the word order of tag question with 57%.